

Text copyright © 2013 by Mike Parkhill
Illustrations copyright © 2013 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Illustration edits: Jack, Maddy and Vincent, Stephen Danielson and Heather Parkhill

Acknowledgements

This book would not be possible without Veronica Atwin for her vision and Bob Atwin for his leadership and friendship.

I am in awe of the teachers and caregivers for fostering an incredibly energetic environment for our kids to flourish in. I have seen amazing work by Koko Jones, Angela Mihichuk and Charity McMahon, the Aboriginal Headstart Program, the Rainy River Best Start Network, and the North Words Speech and Language Program and of course, Petey.

In pursuit of language vitality, this book can only be possible with the commitment and generosity of Couchiching First Nation, Mishkosiminiziibuing First Nation, Mitaanjigamiing First Nation, Naicatchewenin First Nation, Nigigoonsiminikaaning First Nation, Ojibways of Onigaming First Nation, Rainy River First Nations, Seine River First Nation and Zhingwaako Zaaga'igan First Nation.

We'd also like to thank the work of HRH's Prince's Charities for their dedication to working with youth in the area of Aboriginal literacy

Amber and Chris, congratulations, awesome commitment.

Thank you to my wife Heather for being so supportive of my time away from home in order to spend more time with my First Nation friends.

How to use this book

- 1. English translation**
- 2. Ojibwe translation**
- 3. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation (where words are bold italic, lengthen the sound)**



Tina beams, “Ian, you get to go to school tomorrow!”

Tiinayan odibaabimigoon,
“liyan, waabang
gimaajiikinoo’amaago!”

Tee-nuh-yunn oh-dih-b**aw**-bih-mih-goon,
“Ee-yun, **waw**-bung
gih-m**aw**-jee-kih-noh’uh-m**aw**-goh!”

Apron **Agoopizon**
Uh-goo-pih-zoen

Digger **Gwaba’adaawangwaan**
Gwuh-buh’-uh-daw-wun-gwawn

Dog **Animosh**
Uh-nih-moesh

Doll **Odaminwaaganens**
Oh-duh-minn-waw-guh-naynce

Grasshopper **Bapakine**
Buh-puh-kih-nay

Hat **Wiiwakwaan**
Wee-wuh-kwawn

Pail **Akik**
Uh-kick

Rake **Binaakwaanibijigan**
Bih-naw-kwaw-nih-bih-jih-gunn



Ian replies, “I am packing my bag with stuff I want to use.”

**liyan ikido, “Nimbiina’aanan
waa-aabijitooyaan.”**

Ee-yunn ih-kih-doh, “Nimm-**bee**-nuh’-aw-nunn
waw-aw-bih-jih-too-y**awn**.”

Apple **Mishiimin**
Mih-shee-minn

Glue **Agokiwasigan**
Uh-goh-kih-wuh-sih-gunn

Kleenex **Siiinskigome’onensan**
See-niss-kih-goh-may’oh-nayn-sunn

Knapsack **Bimiwanemashkimodens**
Bih-mih-wuh-nay-mush-kih-moh-daynce

Paintbrushes **Zhizhoobii’iganaakoon**
*Zshih-zshoo-**bee**’ ih-guh-naw-koon*

Pencil **Ozhibii’iganaak**
*Oh-zshih-**bee**’-ih-guh-nawk*

Shoes **Makizinan**
Muh-kih-zih-nunn

Sunglasses **Giizhaate Oshkiinzhibokaanan**
Gee-zshaw-tay Oesh-keen-zshih-goh-kaw-nunn



“Your clothes are looking so clean,” Tina tells Ian.

**“Wiinge biininaagwadoon
gigishkiginan,” odinaan
liyanan.**

**“Ween-gay bee-nih-naw-gwuh-doон
gih-gish-kih-gih-nunn,” oh-dih-nawn
Ee-yun-unн.**

Dryer **Baatesigemakak**
Baw-tay-sih-gay-muh-kuck

Cedar **Giizhik**
Gee-zshikk

Clothes **Gigishkiganan**
Gih-gish-kih-guh-nunn

Hanger **Agoojiganaabikoons**
Uh-goo-jih-guh-naw-bih-koons

Picture **Mazinaakizon**
Muh-zih-naw-kih-zon

Shirt **Babagiwayaan**
Buh-buh-gih-wuh-yawn

Washing Machine **Giziibiiga'igemakak**
Gih-zee-bee-guh'-ih-gay-muh-kuck

Window **Waasechigan**
Waw-say-chih-gunn



“I am taking a bath. I better not forget to clean behind my ears!”

**“Ningiziibiigii. Gaawiin
nindaa-waniikesii
ji-giziibiiginamaan odaanaang
nitawigan!”**

**“Ninn-gih-zee-bee-gee. Gaw-ween
ninn-daw-wuh-nee-kay-see
jih-gih-zee-bee-gih-nuh-mawn oh-dawn-awng
nih-tuh-wih-gunn!”**

Boat **Naabikwaanensijiimaan**
Naw-bih-kwaw-nayn-sih-jee-mawn

Bubbles **Biite**
Bee-tay

Fish **Giigoonh**
Gee-goh

Goggles **Bagizoshkiinzhighokaanan**
Buh-gih-zoesh-keen-zshih-goh-kaw-nunn

Mirror **Waabimojichaagwaan**
Waw-bih-moh-jih-chaw-gwawn

Shampoo **Giziibiigitigwaane Giziibiiga'igan**
Gih-zee-bee-gih-tih-gwaw-nay
Gih-zee-guh'-ih-gunn

Towel **Giziingwe'on**
Gih-zeen-gway'ohn

Tub **Giziibiigazhewinaagan**
Gih-zee-bee-guh-zshay-wih-naw-gunn



“I am getting a good sleep so I can pay attention and learn,” Ian whispers to Tina.

**“Weweni gabeya’ii weweni
ji-naanaagazotamaan
ezhi-wiindamaagowaan,
odizhi-giimoojiganoonaan Tiinayan.**

“Way-way-nih guh-bay-yuh’**ee** way-way-nih
jih-naw-naw-guh-zoe-tuh-m**awn**
ezshih-ween-duh-m**aw**-goh-w**awn**!”
oh-dih-zshih-gee****-moo-jih-guh-noo-n**awn**
Tee-nuh-yun.

Bed **Nibewin**

Nih-bay-winn

Door **Ishkwaandem**

*Ish-kw**awn**-daym*

Hockey Jersey **Zhooshkwaada’ebagiwayaan**

*Zshoosh-kw**aw**-duh'-ay-buh-gih-wuh-y**awn***

Lamp **Waasakonejigan**

*W**aw**-suh-koe-nay-jih-gunn*

Pillow **Apikweshimon**

Uh-pih-kway-shih-moen

Puppet **Mazinichigan**

Muh-zih-nih-chih-gunn

Rug **Apizideshimowin**

Uh-pih-zih-day-shih-moe-winn

Trophy **Bakinaagewa’iwin**

*Buh-kih-n**aw**-gay-wuh’-**ee**-winn*



"I am brushing my own teeth. Can you please comb my hair mom?" Ian asks Tina.

**"Ningiziyaabide'. Daga sa naa
gidaa-binaakwe ina?" Ilyan
odinaan Tiina.**

**"Ninn-gih-zee-yaw-bih-day'. Duh-guh suh n~~a~~w
gih-d~~a~~w-bih-n~~a~~w-kway ih-nuh?" Ee-yunn
oh-dih-n~~a~~wn Tee-nuh.**

Comb **Binaakwaan**
Bih-n~~a~~w-kwawn

Faucet **Nibi Gaa-onjijiwang**
Nih-bih Gaw-oen-jih-jih-wung

Hairbrush **Gichi-binaakwaan**
Gih-chih-bih-n~~a~~w-kwawn

Glass **Zhaagwaate-onaagaans**
Zshaw-gwaw-tay-oh-n~~a~~w-gawnce

Stool **Adoopowinaakoons**
Uh-doo-poe-wih-n~~a~~w-koonce

Toilet **Miiziigamig**
Mee-zee-guh-migg

Toilet Paper **Miiziimazina'igan**
Mee-zee-muh-zih-nuh'-ih-gunn

Toothbrush **Giziiyaabide'onaakoons**
Gih-zee-yaw-bih-day'oh-n~~a~~w-koonce



"I am eating a big breakfast so I can have lots of energy," Ian tells his mom.

**"Niibowa go ningizhebaawiisin
weweni ji-mino-anokiyaan," liyan
odinaan omaamaayan.**

**"Nee-bow-uh goh nin-gih-zshay-baw-wee-sinn
way-way-nih jih-mih-noh-uh-noh-kee-yawn," Ee-yunn
oh-dih-nawn oh-maw-maw-yunn.**

Apple Juice **Mishiiminaabo**
Mi-shee-mih-naw-boh

Bowl **Naboobiiwinaagan**
Nuh-boo-bee-wih-naw-gunn

Cereal **Gigizheb Gaa-miijing**
Gih-gih-zshayb Gaw-mee-jing

Fork **Badaka'igan**
Buh-duh-kuh'-ih-gunn

Knife **Mookomaan**
Moo-koh-mawn

Milk **Doodooshaabo**
Doo-doo-shaw-boh

Pancakes **Kwekiwebiganensag**
Kway-kih-way-bih-guh-nayn-sugg

Spoon **Emikwaanens**
Ay-mih-kwaw-naynce



“Look at the healthy lunch I am making!” Ian exclaims proudly.

**“Nashke wenizhishing nawapon
nindooshitooon!” liyan ikido
epiichi-jiikendang.**

“*Nush-kay way-nih-zshih-shing nuh-wuh-pohn
ninn-doosh-ih-toon,*” Ee-yunn ih-kih-doe
ay-pee-chih-jee-kayn-dung.

Banana **Gaawaagijiyaag**
Gaw-waw-gih-jee-yawg

Chicken **Baaka'aakwenh**
Baw-kuh'awk-way

Counter **Ogidaakik**
Oh-gih-daw-kick

Juice Box **Gitigaanensiwimishiiminaabo**
Gih-tih-gaw-nayn-sih-wih-mih-shee-mih-naw-boe

Meat **Wiiyas**
Wee-yaws

Sandwich **Nawapon**
Nuh-wuh-pohn

Sink **Gaadizhi-giziiginaagane**
Gaw-dih-zshih-gih-zee-gih-naw-guh-nay

Worm **Moose**
Moo-say



“Look mom, I am hopping on the bus all by myself!”

**“Nashke nimaamaa, niin eta go
niwii-poozinan
gikinoo’amaagedaabaan!”**

**“Nush-Kay nih-maw-maw, neen ay-tah goe
nih-whee-poo-zih-nunn
gih-kih-noo’-uh-maw-gay-daw-bawn!”**

Bus **Gikinoo’amaagedaabaan**
Gih-kih-noo’-uh-maw-gay-daw-bawn

Car **Odaabaan**
Oh-daw-bawn

Crosswalk **Ezhi-aazhawaa’adoon**
Ay-zshih-aw-zshuh-waw’uh-doон

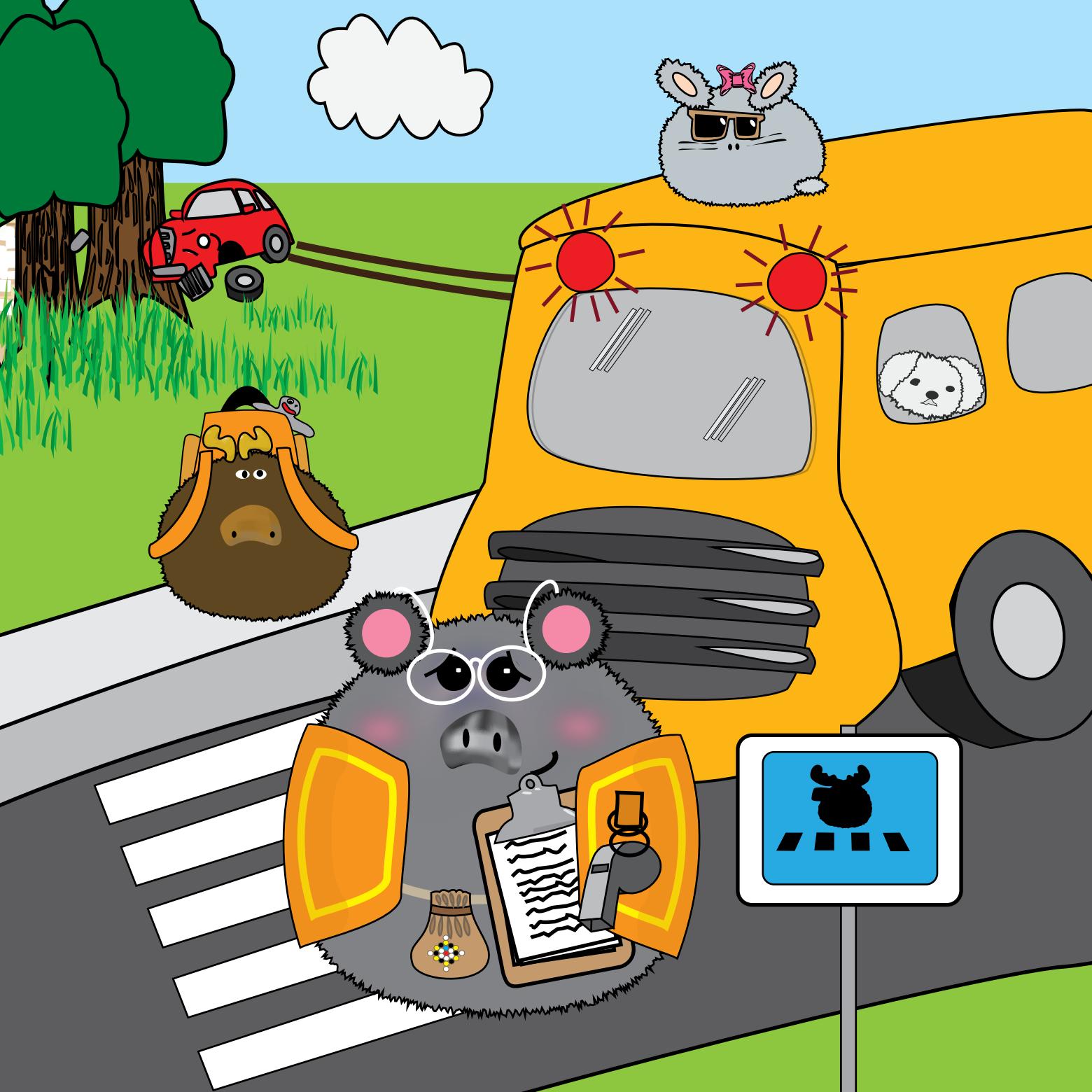
Driveway **Ezhi-gibichibizon**
Ay-shih-gih-bih-chih-bih-zohn

Grass **Mashkosiinsan**
Mush-koh-seen-sunn

Tree **Mitig**
Mih-tigg

Road **Miikana**
Mee-kuh-nuh

Street Sign **Miikanagwaakwa’iganan**
Mee-kuh-nuh-gwaw-kwuh’ih-guh-nunn



“Come on Ian, let's go inside, everybody is waiting,”
my teachers says.

**“Ambe liyan, biindigedaa, gakina
awiya gibii’igonaanig,” odigoon
gikinoo’amaagekwewan.**

**“Umm-bay Ee-yunn, been-dih-gay-daw, guh-kih-nuh
uh-wih-yuh gih-bee’-ih-goh-naw-nigg,” oh-dih-goon
gih-kih-noo’-uh-maw-gay-kway-wunn.**

Clip Board **Ozhibii’iganaatigoons**
Oh-zshih-bee’ih-guh-naw-tih-gounce

Safety Vest **Begakinaagwak Gibide’ebizon**
Bay-guh-kih-naw-gwuck Gih-bih-day’-ay-bih-zoen

Cloud **Aanakwad**
Aw-nuh-kwudd

Medicine Pouch **Gashkibidaagan**
Gush-kih-bih-daw-gunn

Crossing Sign **Miikanagwaakwa’igan**
Mee-kuh-nuh-gwaw-kwuh’-ih-gunn

Wheel **Detibiseg**
Day-tih-bih-sayg

Eye Glasses **Oshkiinzhihgokaanan**
Osh-keen-zshih-goh-kaw-nunn

Whistle **Boodaajiganens**
Boo-daw-jih-guh-nayns



"Today, we are learning the alphabet," Teacher tells the class.

**"Noongom, giwii-kikendaamin
ozhibii'ige-agindaasonensan,"
Gikinoo'amaagekwe
odinaa' waa-gikinoo'amawaad.**

"Noon-gomm, gih-wee**-kih-kayn-d**aw**-minn
oh-zshih-**bee**'-ih-gay-uh-gin-d**aw**-soh-nayn-sunn,"
Gih-kih-noh'uh-maw-gay-kway
oh-dih-n**aw**' w**aw**-gih-kih-noh'-uh-muh-w**awd**.**

Cards **Mazinaakizonensan**
Muh-zih-naw-kih-zoh-nayn-sunn

Chairs **Desabiwinan**
Day-suh-bih-wih-nunn

Crayons **Mazinabii'iganaakoonsag**
*Muh-zih-nuh-**bee**'-ih-guh-naw-koon-sugg*

Desks **Apibii'iganaakoon**
*Uh-pih-**bee**'-ih-guh-nawk-oon*

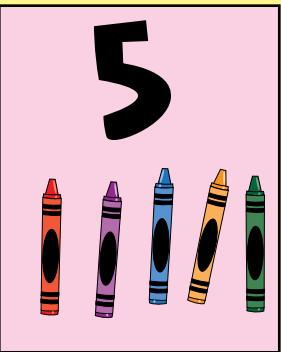
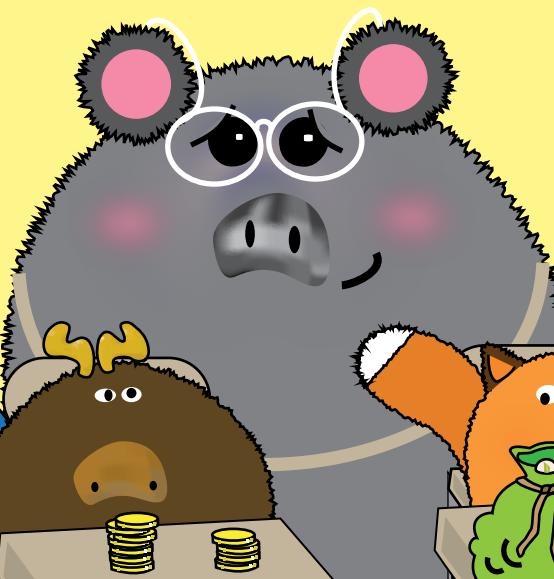
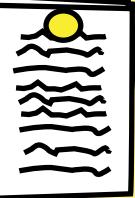
Mug **Gaapiiwinaagaans**
Gaw-pee-wih-naw-gawnce

Pens **Ozhibii'iganan**
*Oh-Zshih-**bee**'-ih-guh-nunn*

Paper **Mazina'igan**
Muh-zih-nuh'-ih-gunn

Ruler **Diba'iganaakoons**
Dih-buh'-ih-guh-naw-koonce

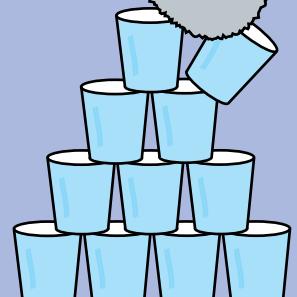
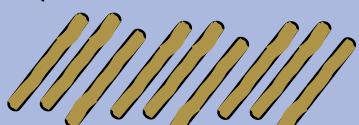
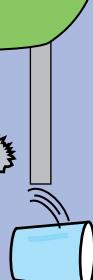
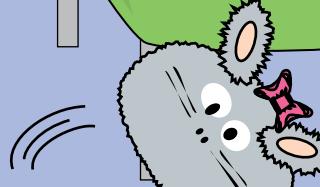
A



8
4



9



“We are learning to count to ten, but I can count to twelve!” Ian boasts.

**“Noongom midaaswi apii
giga-akwagindaasomin, ashi-niizh
niin nindakwagindaas!” ikido liyan.**

**“Noon-gomm mih-daw-swih uh-peē
gih-guh-uck-wuh-gin-daw-soh-minn, uh-shi-neezsh
neen ninn-duh-kwuh-ginn-daws!” ih-kih-doe Ee-yunn.**

Ball **Bikwaakwad**
Bih-kwaw-kwudd

Block **Makak**
Muh-kuhk

Coin **Biiwaabikoons**
Bee-waw-bih-koonce

Cup **Onaaganens**
Oh-naw-guh-naynce

Marble **Bikwaakwadoonsens**
Bih-kwaw-kwuh-doон-saynce

Poster **Gichi-mazina'igan**
Gih-chih-muh-zih-nuh'-ih-gunn

Popsicle Stick **Mitigoons**
Mih-tih-goonce

Stone **Asin**
Uh-sinn



“Let’s go outside to play,” yells Glen.

**“Daga agwajiing
izhaadaa,” izhi-biibaagi
Glen.**

**“Duh-guh uh-gwuh-jeeng
ih-zshaw-daw,” ih-zshih-bee-baw-gih
Glen.**

Birch **Wiigwaasaatig**
Wee-gwaw-saw-tigg

Headband **Basikwebizowin**
Buh-sih-kway-bih-zoh-winn

Helmet **Biiwaabikoowiikwaan**
Bee-waw-bih-koo-wee-wih-kwawn

Mud **Azhashki**
Uh-zshuhsh-kih

Rope **Zhinoodaagan**
Zshih-noo-daw-gunn

Slide **Niisaabonowin**
Nee-saw-boh-noh-winn

Soccer Ball **Gichi-bikwaakwad**
Gih-chih-bih-kwaw-kwudd

Swing **Wewebizon**
Way-way-bih-zoen

A

AA

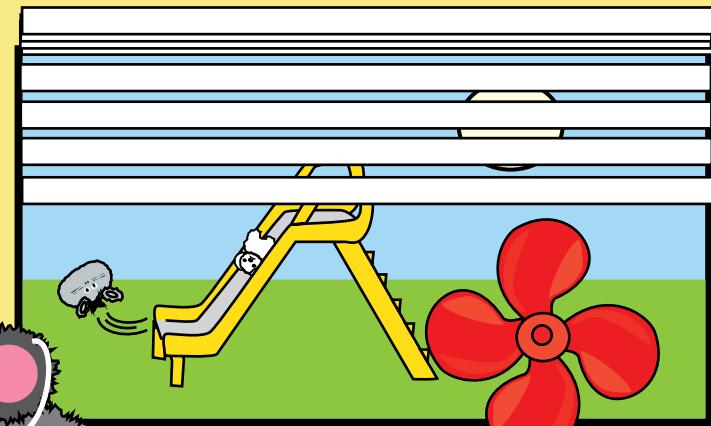
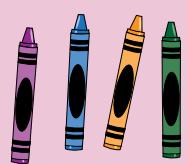
B

CH

D

E

5



“Yawn, I am so tired,” Ian says to his friend Glen.

**Ezhi-daawanid wiinge wii-nibaad,
“Wiinge nindayekoz,”
odinaan Glenan.**

Ay-zshih-d**a**w-wuh-nidd **wee**n-gay **wee**-nih-**baw**d,
“**Wee**n-gay ninn-duh-yay-koze,”
oh-dih-**naw**n Glen-unn.

Blanket **Waabowaan**
Waw-boh-**wawn**

Blinds **Gibiiga'iganan**
Gih-bee-guh'-ih-guh-nunn

Fan **Dakaasinjigan**
Duh-kaw-sin-jih-gunn

Light Switch **Waskwanejiganibaakibijigan**
Wuss-kwuh-nay-jih-guh-nih-baw-kih-bih-jih-gunn

Radio **Gidochigan**
Gih-doh-chih-gunn

Socks **Azhiganan**
Uh-szhih-guh-nunn

Stuffed Animals **Mookoosijigan**
Moo-koo-sih-jih-gunn

Teepee **Wiigiwaam**
Wee-gih-wawm



D

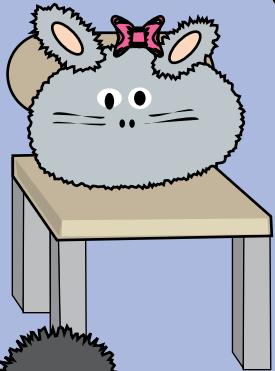
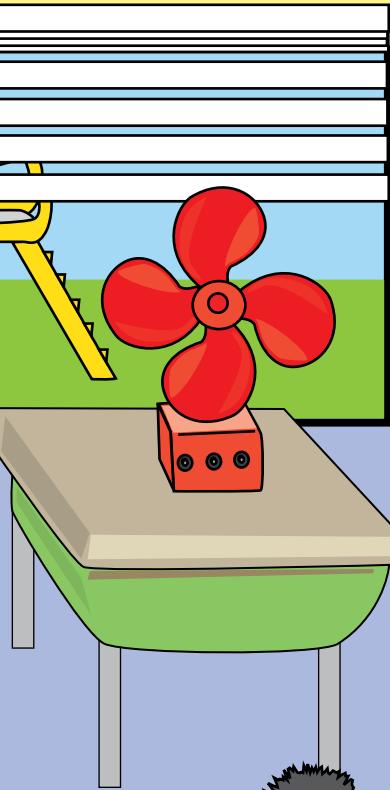
E

G

H

I

II



“Time to do art,” Ian yells.

“Giga-mazinabii’igemin,”
izhi-biiibaagi liyan.

“Gih-guh-muh-zih-nuh-bee’-ih-gay-minn.”
ih-zshih-bee-baw-gih Ee-yunn.

Clay **Waabigan**
Waw-bih-gunn

Clamp **Zaagaakwa’igan**
Zaw-gaw-kwuh’ih-gunn

Clock **Diba’igiiziswaan**
Dih-buh’-ih-gee-zih-swawn

Jar **Omooday**
Oh-moo-diy

Moustache **Miishidoon**
Mee-shih-doон

Paint **Zhizhoobii’iganaabo**
Zshih-zshoo-bee’ih-guh-naw-boe

Paint Brush **Zhizhoobii’iganaak**
Zshih-zshoo-bee’ih-guh-nawk

Smock **Gichi-agoopizon**
Gih-chih-uh-goo-pih-zoen

I

II

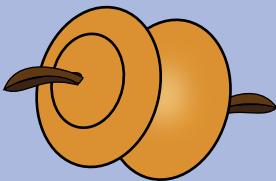
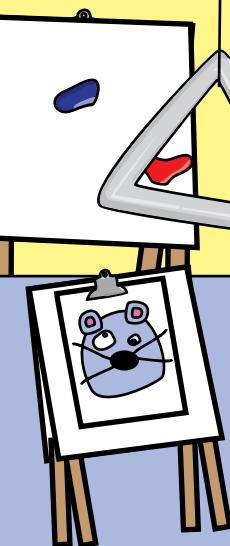
J

K

M

N

O



“We sing songs and play music too.”

“**Giga-nagamomin giga-gidochigemin gaye.**”

“*Gih-gah-nuh-guh-moh-minn
gih-guh-gih-doh-chih-gay-minn guh-yay.*”

Cymbal **Dewe'iganaabikoons**
Day-way'-ih-guh-naw-bih-koonce

Drum **Dewe'igan**
Day-way'-ih-gunn

Drum Stick **Baaga'agokwaanaak**
Baw-guh'-uh-goh-kwaw-nawk

Garbage Can **Ziigwebinakik**
Zee-gway-bih-nuh-kick

Piano **Gidochigebijigan**
Gih-doh-chih-gay-bih-jih-gunn

Triangle **Zhaagawaadewe'iganaabikoons**
Zshaw-guh-waw-day-way'-ih-guh-naw-bih-koonce

Trombone **Gichi-boodaajigegidochigan**
Gih-chih-boo-daw-jih-gay-gih-doe-chih-gunn

Trumpet **Boodaajigegidochigan**
Boo-daw-jih-gay-gih-doe-chih-gunn

N



P

S

SH

T



“Teacher, read to us please,” begs the class.

“**Gikinoo’amaagekwe,
agindaasotamawishinaam,**
**izhi-gagwetwewag
gekinoo’amawindwaa.**

“**Gih-kih-noe’uh-maw-gay-kway,
uh-ginn-daw-soh-tuh-muh-wih-shih-nawm,**
**ih-zshih-guh-gway-tway-wugg
gay-kih-noe’uh-muh-winn-dwaw.**

Aquarium **Giigoonsiwi-abiiwigamigoons**
Gee-goon-sih-wih-uh-bee-wih-guh-mih-goonce

Eraser **Gaasiibii’iganaak**
Gaw-see-bee’-ih-guh-nawk

Book **Mazina’igan**
Muh-zih-nuh’-ih-gunn

Fish Hook **Wewebanaabaan**
Way-way-buh-naw-bawn

Bookcase **Mazina’iinganiimakak**
Muh-zih-nuh’een-guh-nee-muh-kuck

Toy **Odaminwaagan**
Oh-duh-mih-waw-gunn

Eel **Gichi-gamiiganebik**
Gih-chih-guh-mee-guh-nay-bick

Watch **Diba’igliiziswaanens**
Dih-buh’ih-gee-zih-swaw-nayns

SH

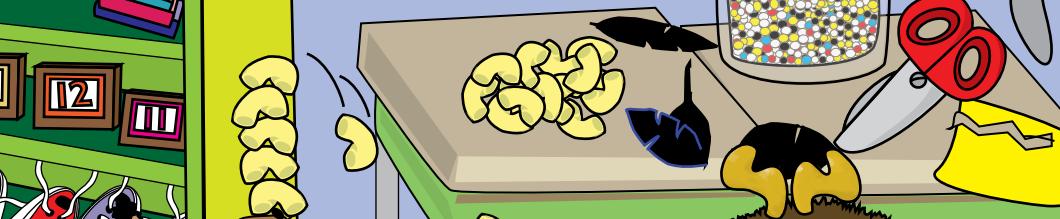
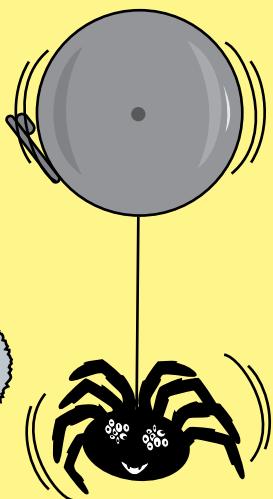
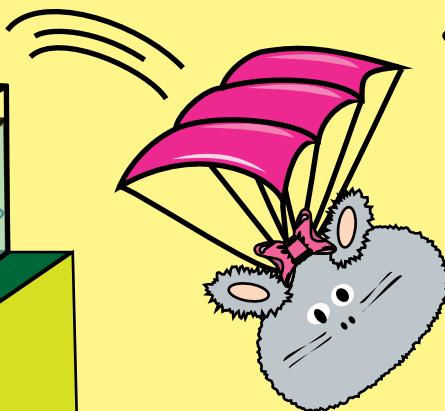
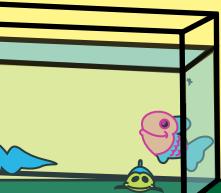
T

W

Y

Z

ZH



"The bell is ringing. It is time to go home," Teacher tells the class.

**"Madwesin zhinawa'oojigaans. Mii
zhigwa ji-giiweyang," odigowaan
Gikinoo'amaagekwen.**

**"Mudd-way-sinn zshih-nuh-wuh'-oo-jih-gawns. Mee
zshih-gwuh jih-gee-way-yung," oh-dih-goh-wawn
Gih-kih-noo'uh-maw-gay-kwayn.**

Bell **Zhinawa'ojigaans**
Zshih-nuh-wuh'-oh-jih-gawnce

Beads **Manidoominensag**
Muh-nih-doo-mih-nayn-sugg

Birch Bark **Wiigwaas**
Wee-gwaws

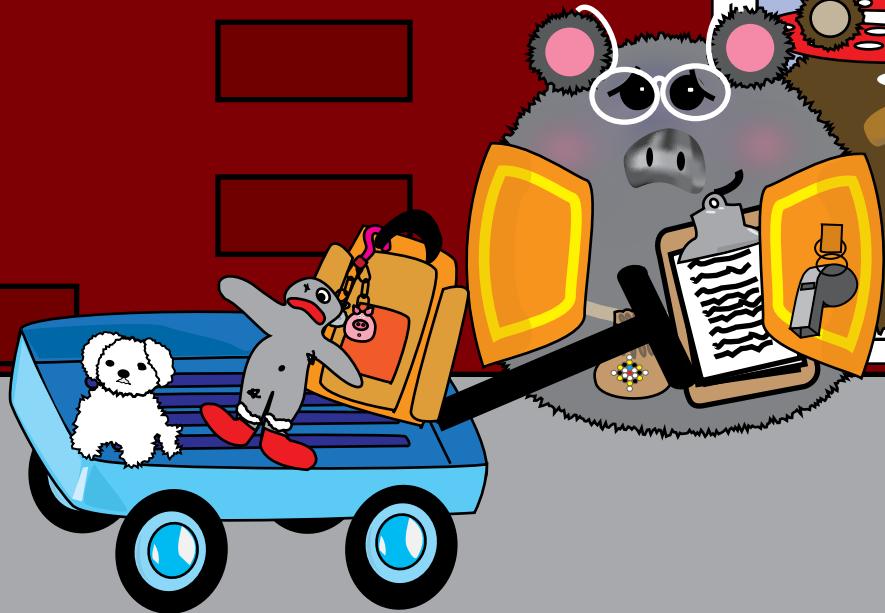
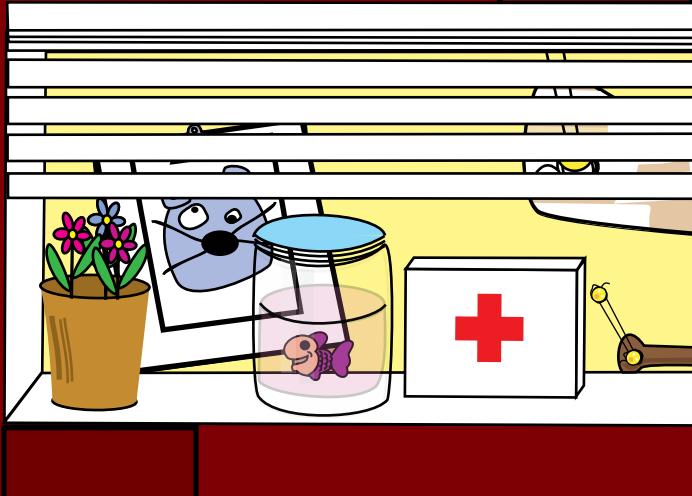
Bow **Naabikaagan**
Maw-bih-kaw-gunn

Feathers **Miigwanag**
Mee-gwuh-nugg

Scissors **Moozhwaagan**
Moo-zshwaw-gunn

Spider **Asabikeshiinh**
Uh-suh-bih-kay-sheee

String **Zhinoodaaganens**
Zshih-noo-daw-guh-naynce



"How did you do today?" Tina beams.

**"Aaniin ga-ayiizhiyan noongom?" Tiina
odizhi-dibaabamigoon.**

**"Aw-neen guh-uh-yee-zshee-yunn noon-gomm?" Tee-nuh
oh-dih-zshih-dih-baw-buh-mih-goon.**

"I cannot wait until tomorrow so I can play with my friends again," Ian yells.

**"Aapiji ninjiikendam miinawaa waabang
ji-azhegiweyaan ji-odaminomagwaa
niijiwaaganensag," liyan izhi-biibaagi.**

**"Aw-pih-jih ninn-jee-kayn-dumm mee-nuh-waw waw-bung
jih-uh-zhay-gee-way-yawn jih-oh-duh-mih-noh-muh-gwaw
nee-jee-waw-guh-nayn-sugg," Ee-yunn ih-zshih-bee-baw-gih.**

Canoe **Jiimaan**
Jee-mawn

First Aid Kit **Ojaanimendamozegizii makakoons**
Oh-jaw-nih-mayn-duh-moh-zay-gih-zee muh-kuh-koonce

Flower **Waabigwan**
Waw-bih-gwunn

Key **Aabaabika'igan**
Aw-baw-bih-kuh'ih-gunn

Purse **Zhooniya-a-mashkimod**
Zshoo-nih-yaw-mush-kih-moed

Wagon **Ditibidaabaan**
Dih-tih-bih-daw-bawn

The First Day Checklist

- Pack a Knapsack
- Wash Clothes
- Have a Bath
- Get a Good Night's Sleep
- Brush Teeth
- Brush or Comb Hair
- Eat a Good Breakfast
- Pack a Healthy Lunch
- Be On Time For the Bus
- Bring a Happy Mood
- Kiss and Hug Guardian Good-bye
- Meet Teacher or Daycare Worker
- Guardian Meets Teacher
- Guardian Follows Up With Teacher